

浙江省 2019 年 10 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一、 请将以下日语句子翻译成汉语(每题 2 分,共 20 分)

1. 母はひどく優しいだけに、ただごとでないことが知れた。
2. 今この仕事を辞めたら、失敗したことになる。
3. 突然、先生に質問されて、全く返事に困ってしまった。
4. 何事もよく吟味してから行動に移るべきである。
5. 私は一度、母にもうお金は送ってくれるなど手紙を書いた。
6. 私は詩を作るのにふさわしい人間ではない。
7. 科学者になるには頭がよくなくてはいけない。
8. 光陰は矢の如く早く過ぎ去り、再び帰ってくることはないのである。
9. コンピューター業界のみならず、産業界全体に、今 AI(人工智能)ブームが起こっている。
10. 毎々格別のご支援を賜り、深謝いたしております。

二、 请将以下日语文章翻译成汉语(每篇 20 分,共 40 分)

11. 当社業務にご協力賜り、お礼申し上げます。

当社は各種化学繊維品の貿易拡大を念願しておりますものの、中国南部地方には良い取引先を持っておりません。

ついては当該地区で上記商品に興味を持ち、実力もあり、信用のおける輸入商を数社ご紹介賜りたくお願いいたします。

御礼言上とともにご返事をお待ち申し上げます。

12. 芸は、結局のところ、自得すべきものであって、教えたり、教えられたりするもののできないものである。

いわゆる近代的、科学的方法が、芸の習練にも取り入れられて、成果を上げていることは事実だが、芸の一番大事な部分は、依然として、自得する以外に、手はない。合理的、専門的訓練をうければ、だれでも名人上手になれるとは限らないのである。

三、 请将以下汉语句子翻译成日语（每题3分，共15分）

13. 母亲一动不动地注视着姐姐的脸，什么话也没有说。

14. 希望早日恢复健康。

15. 欧洲经济也面临着很多严重问题。

16. 她下车后，车门关上，电车又开动了。

17. 这么暖和的天气，不可能下雪的。

四、 请将以下汉语文章翻译成日语（每篇25分，共25分）

18.

基于上面所说的情况，我想今后日美之间的摩擦还会以各种方式继续下去。不过，对日本来说，一个值得注意的问题是，各种压力一来日本人也会生气发火，甚至有的经济学家还写书说：日本没有错，有错误的是美国。而且这些书相当畅销。当然，我认为美国可做的事情还很多，一味指责日本并不恰当。如果双方只是相互指责，则无助于问题的解决，反而会使问题更加恶化。从这个意义来看，也有许多不能说是完全正确的地方。特别是在市场开放的问题上，双方确有不少占理之处。最主要的，双方要冷静看到大局，不可感情用事。必须努力防止日美关系走向极端恶化。